

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 500 du 23 novembre 1951

- 1 - ...du bonheur partout - Un nouveau maillon de la "Chaîne du bonheur" de Radio Lausanne: un menu de fête préparé par des cordons-bleus est offert aux enfants de plusieurs orphelinats. (38 m.)
 - 2 - Nos hôtes - Au B.I.T. de Genève, M. Léon Jouhaux, qui vient de recevoir le prix Nobel pour la paix, fait une déclaration pour le Ciné Journal Suisse. (19 m.)
 - 3 - Destination: Italie - Départ de Genève d'une colonne de secours du CICR pour les victimes des inondations en Italie: trois camions emportent des couvertures, des draps et une quantité de vivres qui suffira pour nourrir mille personnes pendant dix jours. (10 m.)
 - 4 - Les inondations au Tessin - La Plaine de Magadino sous l'eau. Les journées les plus critiques à Locarno et Lugano. (45 m.)
 - 5 - Régate estudiantine - L'équipe de l'Ecole Polytechnique Fédérale remporte la traditionnelle épreuve d'aviron contre le huit de l'Université de Zurich. (18 m.)
 - 6 - Rink-hockey: Suisse-Espagne - Au Palais des Sports de Genève les champions du monde battent la Suisse par 4 à 2 après un match passionnant. (33 m.)
- Titres etc. 17 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 500 vom 23. November 1951

- 1 - Das Glückskettenmenu - Ein neues Glied der Glückskette von Radio Lausanne: von Meisterköchen zubereitete Festmenüs in Waisenhäusern. (38 m)
 - 2 - Unsere Gäste - Léon Jouhaux, der neue Träger des Friedensnobelpreises, spricht im Int. Arbeitsamt in Genf für die Schweizer Wochenschau. (19 m)
 - 3 - Hilfe für Italien - Abfahrt von drei Camions des Int. Komitees vom Roten Kreuz in Genf mit Decken, Bettzeug und mit Lebensmitteln, die für 1'000 italienische Hochwassergeschädigte während 10 Tagen genügen. (10 m)
 - 4 - Hochwasser im Tessin - Die Ueberschwemmung der Magadino-Ebene; die schlimmsten Tage in Locarno und in Lugano. (45 m)
 - 5 - Uni gegen Poly - Die Polytechniker gewinnen zum siebten Mal den traditionellen Ruderwettkampf gegen die Zürcher Universitäts-Mannschaft. (18 m)
 - 6 - Rollhockey: Schweiz-Spanien - Der spannende Kampf in Genf, den die Gäste 4:2 gewinnen. (33 m)
- Titel usw. 17 m. Länge: 180 m.

Comunicato No. 500 del 23 novembre 1951

- 1 - Banchetto agli orfani - Una nuova buona azione della "Catena della felicità" di Radio Losanna: i migliori cuochi per un pranzo eccezionale all'orfanotrofio. (38 m)
- 2 - I nostri ospiti - All'Ufficio Internazionale del Lavoro a Ginevra viene festeggiato il capo sindacalista Léon Jouhaux, nuovo "Premio Nobel" per la pace, che fa una dichiarazione esclusiva per il nostro Cine Giornale. (19 m)
- 3 - Soccorso all'Italia - Partenza da Ginevra dei tre primi autocarri del Comitato Internazionale della Croce Rossa per le zone allagate d'Italia: trasportano coperte, lenzuola e medicinali, nonché viveri sufficienti a mille persone per dieci giorni. (10 m)
- 4 - Le inondazioni - L'alluvione sul Piano di Magadino. L'allagamento di Locarno e Lugano. (45 m)
- 5 - Regata studentesca - L'otto della Scuola Politecnica Federale vince per la settima volta il tradizionale incontro di canottaggio che l'oppone ogni anno all'armo dell'Università di Zurigo. (18 m)
- 6 - Svizzera-Spagna su rotelle - A Ginevra i campioni del mondo di hockey a rotelle battono per 4 a 2 la veloce rappresentativa svizzera. (33 m)

Didascalie ecc. 17 m

Metraggio: 180 m.

1 - Das Glückskettenmenu - Spendet Lebensmittel für Kinderheime! rief Radio Lausanne in einer Glücksketten-Sendung - und es bekam 60 Tonnen Milch, Eier, Käse, Zucker und andere feine Dinge. / Ein Radiostudio ist kein Spezereiladen; kaum waren die guten Sachen gesammelt, wurden sie wieder weggeschickt - begleitet von den besten Köchen der Lausanner Hotelschule. / Eine der Fahrten führt uns ins Waisenhaus von Freiburg. / Sind hier die Kinder am Verhungern? Nein, es geht nur um die Erfüllung des letzten Glückskettenwunsches: den Kinderheimen, wo das Essen einfach sein muss, die Freude eines Festmenus zu bereiten. / Was gibt's? Was gibt's? / Käseschnitten, von Meisterhand zubereitet, / und eine märchenhafte Menge von Schokoladecrème. / Schon sind die Schnitten braun und knusprig; dazu gibt's Spiegeleier, / serviert vom Erfinder der Glückskette, Roger Nordmann, und seinem Mitarbeiter, Maurice Barbey. So ist das Radio in höchst greifbarer Form ins Waisenhaus gekommen. 160 Kinderheime haben durch die Glückskette einen solchen Festtag erlebt. /

2 - Unsere Gäste - Im Internationalen Arbeitsamt in Genf, wo wir den französischen Exminister Ramadier erkennen, begrüsst Direktor Morse den neuen Träger des Friedens-Nobelpreises, Léon Jouhaux. / Der grosse Gewerkschaftsführer sagte uns: /

3 - Hilfe für Italien - Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz hat in Gegenwart seines Präsidenten, Dr. Rüeegg, die erste Hilfe in die Gebiete der italienischen Hochwasserkatastrophe abgesandt. Drei Camions mit Bettzeug und mit Lebensmitteln für 1000 Personen während 10 Tagen tragen das Zeichen Henri Dunants in die heimgesuchte Poebene. /

4 - Hochwasser im Tessin - So sah es während einigen schlimmen Tagen in der Magadinoebene im Tessin aus. Keine Menschenopfer - aber riesiger Schaden auf den Bauernhöfen. / In Locarno ist die Quaipromenade zur Wasserstrasse geworden / und der Gondelverkehr zum öffentlichen Dienst. / Die Strassenamen sind wohl da - aber wo sind die Strassen geblieben? / Während die Bewohner der Seequartiere auf venezianisch ihre Einkäufe besorgen, machen wir im Boot einen Abstecher zum Fussballplatz, auf dem man während einigen Tagen eher Wasserball hätte spielen können. / In Ascona macht die Kunst aus der Not eine malerische Tugend - / aber gewisse Bewohner der Saleggi müssen in aller Eile ihre Möbel - und ihre Familie retten. / Auch Lugano hat kritische Tage durchgemacht. / So hübsch sich die Piazza Manzoni als Klein Venedig ausnimmt - für die Geschäftsleute, deren Läden überschwemmt sind, wird das Hochwasser zu einem grossen Unglück, / obschon diesmal der Seespiegel noch nicht einmal so hoch steht wie bei der Katastrophe von 1896. /

5 - Uni gegen Poly - In Zürich: Start zum siebten Rudermatch Universität gegen Polytechnikum. Zuerst führt der Uni-Achter; aber seine etwas hastig schlagenden Ruderer werden bald von den Polytechnikern überholt. / Bei der Quaibrücke ist der Kampf entschieden; / das Universitätsboot liegt anderthalb Längen zurück; die Polytechniker gehen mit überraschend grossem Vorsprung durchs Ziel. / Zum 7. Mal siegt das Poly in diesem zürcherischen Oxford-Cambridge. /

6 - Rollhockey: Schweiz-Spanien - Spanien, Weltmeister im Rollhockey, gegen Schweiz, vor 4000 Zuschauern im Genfer Palais des Sports. / Die Gebrüder Monney, Schweiz, helles Tricot, führen gefährliche Angriffe; / aber Spanien schlägt immer wieder zurück. / Ein neuer Schuss Monneys, von Soterias glänzend gehalten. / Nach der ersten Halbzeit steht das Spiel 1 : 1; die Spanier bedrängen Petrocchis Tor hartnäckig. Das Spiel geht eine Zeitlang bei leichter Ueberlegenheit der Gäste hin und her; / da gelingt MonneyI ein Weitschuss: Goal! 2 : 1 für die Schweiz. / Aber dann bringt Spanien mit energischen Angriffen Petrocchi in äusserst kritische Situationen, / und es gelingt Mas, ein zweites und ein drittes Tor zu schiessen. / Die Schweizer suchen aufzuholen; / aber alle ihre Angriffe misslingen. / In der letzten Minute schießt Mas das vierte Tor; der spannende Kampf endet mit dem Sieg der Gäste. /

1 - ...du bonheur partout - Un nouveau maillon de la Chaîne du bonheur. Radio Lausanne a recueilli 60 tonnes de marchandises, oeufs, fromage, sucre et autres richesses./ Mais un studio n'est pas une épicerie: dès leur arrivée, les provisions sont réexpédiées, accompagnées par les meilleurs maîtres-queux de Lausanne. / L'une des courses nous conduit à l'orphelinat de Fribourg. / Les enfants y sont-ils affamés? Non, pas le moins du monde, mais on réalise le dernier vœux de la Chaîne: l'amélioration de l'ordinaire dans les homes d'enfants. / Qu'est-ce qu'on va manger? / Des croûtes au fromage, préparées de main de maître, et une quantité fabuleuse de crème au chocolat./ A la croûte bien dorée s'ajoute un oeuf au miroir / et le tout est servi par le créateur de la Chaîne du bonheur, Roger Nordmann, et ses aides, Maurice Barbey et Edmond Gay. C'est ainsi que la radio apparaît à ces petits auditeurs sous une forme bien palpable. Pas moins de 160 homes d'enfants ont vécu pareil jour de fête. /

2 - Nos hôtes - Au Bureau International du Travail à Genève - où nous reconnaissons l'ex-ministre français Paul Ramadier - le directeur M. Morse salue le nouveau prix Nobel de la paix, Léon Jouhaux. / Le grand chef syndicaliste nous a déclaré: /

3 - Destination: Italie - Le comité international de la Croix Rouge, représenté par son président, M. Ruegger, expédie de Genève les premiers secours aux régions inondées d'Italie. Trois camions, chargés de couvertures et de vivres suffisants pour un millier de sinistrés pendant dix jours, vont porter bien haut l'emblème d'Henri Duntant dans la tragique plaine du Po. /

4 - Les inondations au Tessin - Voici, durant les journées les plus critiques, l'aspect de la plaine de Magadino, au Tessin. Aucune victime humaine, mais des dégâts énormes aux fermes. / A Locarno les quais sont transformés en voie d'eau, / et les barques de plaisance en moyens de transport publics. / Les noms des rues sont toujours là; mais les rues elles-mêmes.../ Tandis que les habitants des bas quartiers font leurs achats à la vénitienne, allons en barque visiter le terrain de football, où, durant quelques jours, on aurait pu jouer au water-polo. / Pour les artistes d'Ascona l'inondation a son côté pittoresque; / mais les habitants des environs ont bien d'autres soucis: sauver en toute hâte leurs meubles - et leur famille. / Lugano a aussi connu des jours angoissants, / et si la Piazza Manzoni, transformée en Petite Venise, ne manque pas de charme - pour les commerçants dont les magasins sont inondés, la crue du lac est un véritable désastre. / Et pourtant le niveau de l'eau n'est encore pas aussi élevé que lors de la catastrophe de 1896. /

5 - Régate estudiantine - A Zurich: départ des 7^{me} régates, qui opposent l'Université à l'Ecole polytechnique. Le huit de l'Uni prend la tête, mais ses rameurs, un peu nerveux, sont bientôt rejoints et dépassés par les polytechniciens. / Au pont de la Limmat, la course est déjà jouée. / Les universitaires sont distancés d'une longueur et demie; le huit du Poly passe la ligne d'arrivée avec une avance surprenante. / Pour la septième fois les polytechniciens remportent cet Oxford-Cambridge zurichois. /

6 - Ring-hockey: Suisse-Espagne - Espagne, champion du monde de rink-hockey, contre Suisse, devant 4'000 spectateurs, au Palais des Sports de Genève. / Les frères Monney, maillot clair, conduisent la fougueuse attaque suisse, / mais les espagnols ripostent à chaque fois. / Un nouveau shoot de Monney, que Soteras retient brillamment./ Après la première mi-temps, le score est 1 : 1. Les espagnols assiègent la porte de Petrocchi. Attaques et contre-attaques se succèdent; les visiteurs sont légèrement supérieurs. / Mais soudain Monney I tire de loin et marque le numéro 2 pour la Suisse./ La riposte espagnole met Petrocchi dans des situations extrêmement critiques, / et Mas parvient à placer un second puis un troisième but./ Les Suisses tentent une reprise / mais toutes leurs attaques sont brisées. / A la dernière minute Mas marque le quatrième but confirmant la victoire de nos hôtes. /

1 - Banchetto agli orfani - "Un banchetto in ogni istituto per bambini" fu il voto di un'azione della Catena della Felicità di Radio Losanna: e vennero raccolte sessanta tonnellate di viveri e ghiottonerie. / Uno studio radio non è una bottega: così, appena giunta, tutta quella cibaria veniva rispedita, accompagnata però dai migliori cuochi della scuola alberghiera di Losanna. / Un viaggio ci porta in un orfanotrofio di Friburgo. / Agli orfanelli manca forse da mangiare? No, di certo, si vuol solo realizzare il voto della catena della felicità: preparare ai fanciulli d'ogni istituto un pranzo fuori dalla giornaliera consuetudine. / Cosa ci sarà, oggi, di buono? / Focacce al formaggio, preparate da maestro / e una favolosa quantità di crema di cioccolato. / Il manicaretto è ormai pronto: ancora un uovo al tegame / e il tutto vien servito dal creatore della Catena della Felicità, Roger Nordmann in persona e dal suo collaboratore Maurice Barbey. Così la radio è entrata all'orfanotrofio nella forma più concreta. 160 istituti della Svizzera Romanda hanno vissuto simile festa. /

2 - I nostri ospiti - All'ufficio internazionale del lavoro a Ginevra - dove incontriamo l'ex ministro francese Ramadier - il direttore Morse saluta il nuovo premio Nobel per la pace, Léon Jouhaux. / Il grande capo sindacalista ci ha dichiarato: /

3 - Soccorso all'Italia - Il comitato internazionale della Croce Rossa, presente il suo presidente dr. Rüeegg, ha spedito da Ginevra i primi soccorsi per i sinistrati delle regioni inondate d'Italia. Tre autocarri con viveri sufficienti a mille persone per dieci giorni, coperte e medicinali, portano il simbolo della fratellanza di Henry Dunant nella martoriata pianura del Po. /

4 - Le inondazioni - Ecco l'allucinante spettacolo del piano di Magadino nei giorni di sciagura delle inondazioni. Nessuna vittima umana, ma enormi danni alle culture e alle fattorie. / Non diverso l'aspetto di Locarno, nei giorni critici: / l'acqua fluttua sull'elegante passeggiata ora solcata dalle barche. / I cartelli indicatori ci sono ancora, ma le strade sono scomparse. / Mentre nella Locarno - Nuova le provviste si fanno alla veneziana, facciamo - in barca - una ricognizione fino allo Stadio del Lido, trasformato in piscina: una settimana dopo vi si giocava al calcio. / Gli artisti d'Ascona non si lasciano sfuggire la novità del soggetto, / mentre ai Saleggi è più importante portare in salvo le masserizie, prima, e .. la propria moglie poi. / Il "bel Ceresio" in Via Canova a Lugano, pure invasa dalle acque. / Piazza Manzoni ricorda Venezia. * L'allagamento ha arrecato gravissimi danni: cantine e negozi sommersi, strade sconvolte: / una catastrofe, anche se il livello dell'acqua è ancora lontano dal doloroso primato del 1896. /

* Ma qui plana la tragedia:

5 - Regata studentesca - Zurigo: si dà il via al settimo incontro di canottaggio fra gli armi dell'Università e del Politecnico. E' l'otto dell'Uni che prende la testa, presto superato dallo scafo del Poli, rapido come una freccia. / In prossimità del ponte la lotta è già decisa; / l'armo dell'Università è ormai distanziato di due lunghezze, e i politecnici passano il traguardo con forte distacco. / Vince il Poly per la settima volta l'Oxford-Cambridge della Limmat. /

6 - Svizzera - Spagna su rotelle - Spagna, campione del mondo d'hocki a rotelle, contro Svizzera, davanti a 4'000 spettatori, al Palazzo degli sport a Ginevra. / I fratelli Monney trascinano la Svizzera - maglia bianca -

in pericolose discese; / ma la Spagna risponde col fulgore della classe. / Un ennesimo centro di Monney, che Soteras para brillantemente. / Uno a uno alla fine del primo tempo; nella ripresa la Spagna assedia la porta di Petrocchi. Ora gli spagnoli sono indiscutibilmente superiori, / una staffilata da lontano di Monney porta la Svizzera in vantaggio per 2 a uno. / La rete svizzera è letteralmente bombardata dagli scatenati spagnoli, / e Massegna successivamente due reti. / La Svizzera tenta il pareggio ma nulla da fare contro la difesa iberica. / All'ultimo minuto Mas insaccherà la quarta rete, dando alla sua squadra una netta vittoria. /

* * * * *